



Фонд
Михаила
Прохорова

Генеральн
ый партнер

ПРОЕКТ ГУМАНИТАРНЫЙ ЛЕКТОРИЙ



ПРЕДСТАВЛЯЕТ

Лекция из блока



МИФЫ, СКАЗКИ, ПРЕДАНИЯ СКВОЗЬ ЭПОХИ И КУЛЬТУРЫ

Меер Е. С., к.и.н.

Сказка, которая стала реальностью.
Истории Базиле впервые на русском.



1. Счастлиное совпадение.

Первое издание на русском языке сказок Базиле в 2015 г. и появление на российском экране фильма “Страшные сказки”, снятого в 2015 г.



Активная реклама



- В апреле 2016 г. состоялась презентация книги переводчиком Петром Епифановым и итальянскими филологами Франческой Лаццарин и Джованни Савино в Библиотеке Культурного центра ЗИЛ в Москве (видео на ютьюбе).
- В Питере в рамках фестиваля нового итальянского кино в книжном магазине состоялась встреча с Маттео Гарроне, режиссером фильма “Страшные сказки”, в которой принял участие Петр Епифанов (видео на ютьюбе).

Чудо перевода



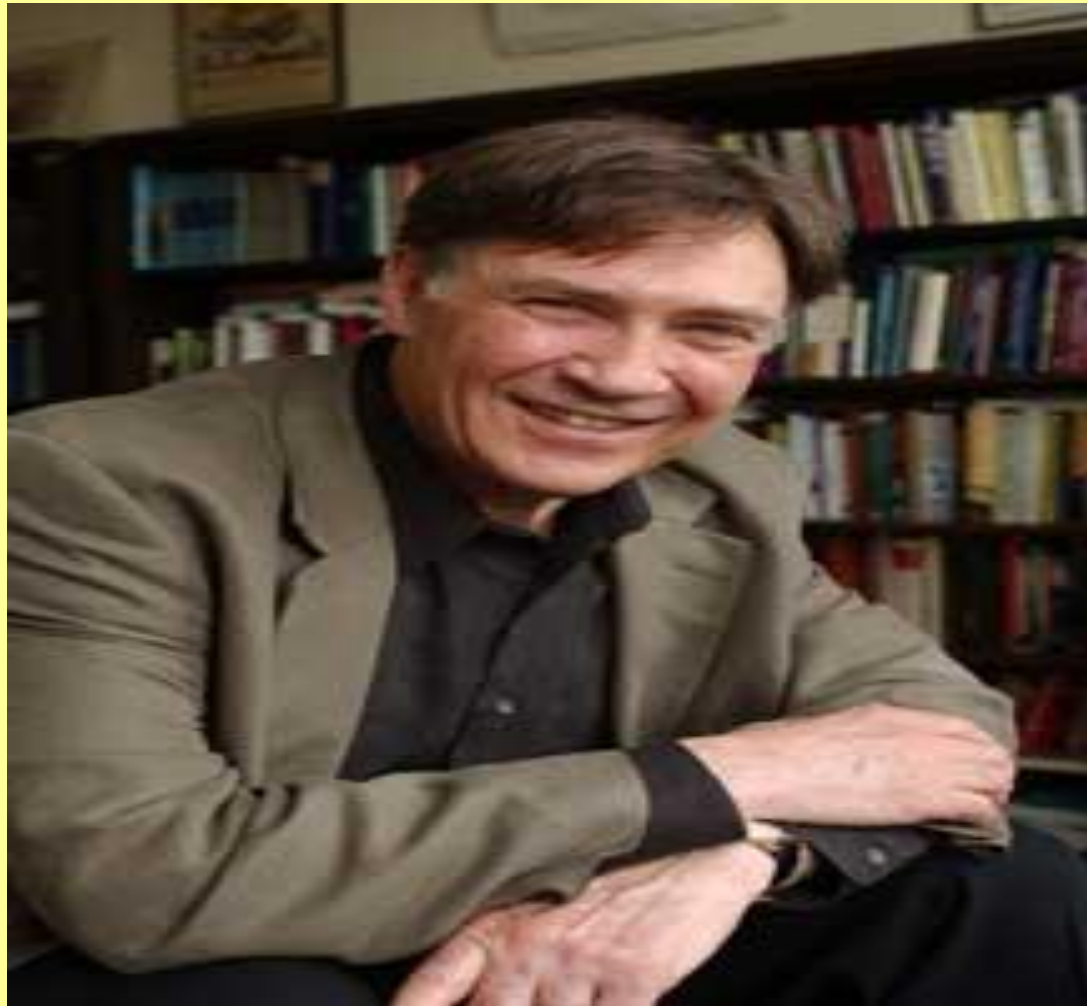
- Петр Епифанов (переводчик итальянской поэзии XX века) в 2010 г. поехал в Неаполь и случайно из справочника узнал, что первый европейский сборник сказок принадлежит неаполитанскому сказочнику Джамбаттисте Базиле. Он переводил его с неаполитанского диалекта 4 года, каждый год посещая Неаполь. К сборнику прилагается биография Базиле и подробные разъясняющие сноски.

Чудо экранизации



- Маттео Гарроне – первый режиссер, экранизовавший сказки Базиле. Широко известен благодаря фильму 2008 г. об неаполитанской мафии каморре. Как он сам заявляет, пытается снимать комедии, но из них всегда получаются мрачные истории. Стиль-неореализм.
- Его фильм “Сказка сказок” признан итальянским культурным наследием.

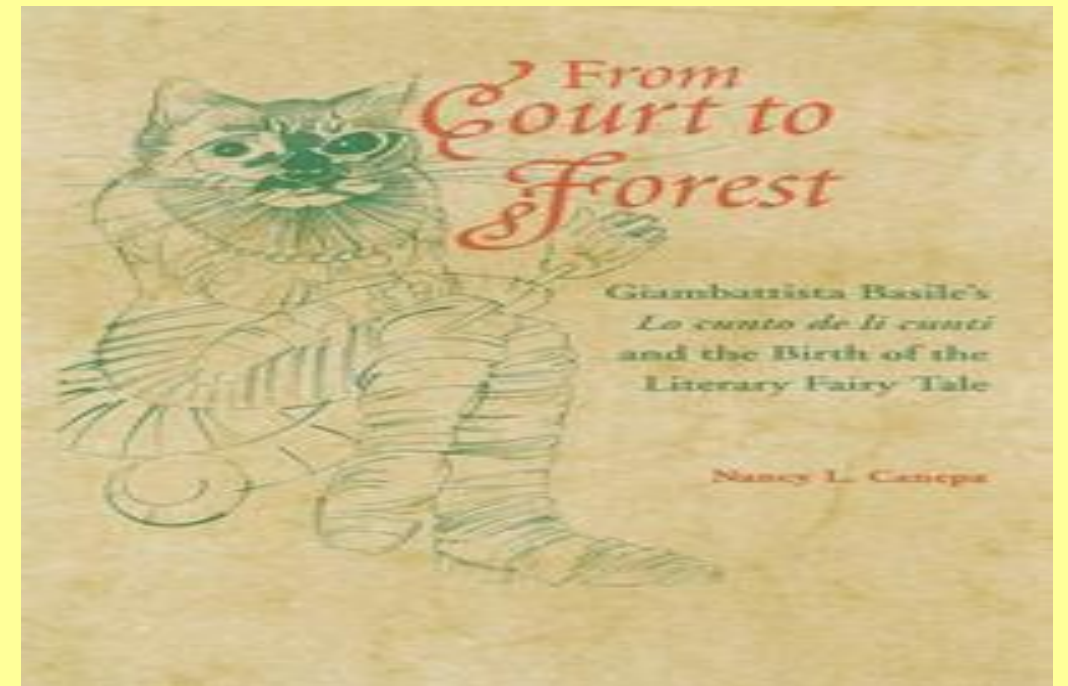
2. Важные полезные исследования.



Американский специалист по сказкам Джек Зайпс в ряде своих работ уделяет внимание биографии Базиле и его сказкам в сравнении с французскими сказками Ш. Перро, мадам д'Онуа и сказками Страпаролы. Раскрывает англоязычному читателю “тайну” первенства неаполитанского сказочника.



- Нэнси Канепа-англоязычный специалист, автор монографии о Базиле “Из двора в лес...” (1999 г.) и первого полного перевода с неаполитанского сказок Базиле на английский (издание 2007 г.). Подробно рассматривает социо-культурный контекст возникновения сказок, историю переводов Базиле, причины маргинальности и неизвестности его сказок.



3. Родина Базиле - Неаполь на юге Италии.



С конца XV века Неаполь во власти Испании. Управлялся вице-королем-испанцем и неаполитанскими землевладельцами. Большого сепаратизма не наблюдается.

В начале XVII в. в Неаполе кризис. В ходе Тридцатилетней войны повышаются прямые и косвенные налоги. Порядка нет. Нищета и разбой.

Сказочник Джамбаттиста Базиле (1566-1632)



- Родился в г. Джульяно (предместье Неаполя).
- Фамилия имеет греческое происхождение (Неаполь ранее был греческим полисом).
- Из небогатой мелкой дворянской семьи (Зайпс и Канепа –из среднего класса).
- В юности писал стихи, надеялся стать поэтом.
- В 1603 г. наемник у Венецианской республики. 5 лет служит в гарнизоне Кандии (колонии на Крите), обороняет от турков.

Фея Базиле

-сестра, оперная певица Неаполя Андреана



- Помогла брату поступать в свиту своего покровителя на юге, князя Луиджи Карафа ди Сильяно. Теперь Базиле - придворный стихотворец, устроитель маскарадов и спектаклей. Издаёт стихи на итальянском, посвященные своему патрону и оплаченные им.
- В 1612 г. сестра устраивает его при дворе герцога Мантуи. Он пишет мадригалы, арии, музыкальные драмы для сестры. Получает графский титул.

Чиновник и придворный, как Ш. Перро

- В последующие годы служил во владениях герцогов и князей Юга Италии (управление, суд).
- После возвращения сестры в 1622 г. в Неаполь получил доступ к вице-королю Неаполя, герцогу Альбе. Написал сценарий и стихи для маскарадного спектакля, по случаю визита в Неаполь сестры испанского короля Филиппа IV Марии Австрийской (1630 г).
- Последний пост- пост управителя родного города Джульяно в феоде герцогов Пинелли.
- Умер в ходе эпидемии гриппа.

Литературное наследие

- Состоял в литературных академиях (“Академии чудаков” во время службы в Венеции, “Академии досужих” в Неаполе).
- Часть трудов на итальянском (восхвалявшая власти), которая издавалась, принесла ему славу при жизни.
- Труды на неаполитанском диалекте не издавал, в том числе сказки. Их опубликовала сестра после его смерти на деньги герцога Пинелли в 1634-36 гг. Они сделали его знаменитым после смерти.

4. Сюжеты от Базиле

1. Сказка про орка (сказка Гримм “Столик накройся, золотой осел и дубинка из мешка”)
2. Перуонто (Страпарола “Пьетро-Дурак”, д’ Онуа “Дельфин”)
3. Кошка-золушка (“Золушка” Шарля Перро и Гримм).
- 4-5. Купец и его сыновья, Волшебная лань (Страпарола “Чезарино из Берни”, Гримм “Два брата”).
6. Петрушечка (сказка Гримм “Рапунцель”).
7. Кальюзо (Страпарола “Константино Счастличик”, Шарль Перро “Кот в сапогах”).
8. Медведица (Шарль Перро “Ослиная шкура”, Гримм “Девушка-дикарка”).





9. Пента-Безручка (Сказка Гримм “Девушка-безручка”).
10. Ликкарда-Умница (Сказка Леритье де Вилладон “Приключения Вострушки”).
11. Бестолковый сын (Сказка Гримм “Шестеро весь свет обойдут”).
12. Три феи (Шарль Перро “Дары фей”, сказка Гримм “Госпожа Метелица”, русская сказка “Морозко”).
13. Семь окороков (Гримм “Три пряжи”).
14. Три короны (Страпарола “Констанцо”).
15. Семеро голубей (Сказки Гримм “Двенадцать братьев”, “семь воронов”, “шесть лебедей”, “Дикие лебеди” Г.Х. Андерсена)

16. Ворон (сказка Гримм “Верный Иоганнес”).
17. Наказанная гордость (сказка Гримм “Король-дроздобород”).
- 18-19. Сияющий самоцвет, сказка Зозы (2 часть сказки мадам д’ Онуа “Синяя птица”, 2 часть сказки Гримм “Певчий попрыгун – жаворонок”, части сказок Гримм “Королевские дети”, “Железная печь” и др.).
- 20-21. Задвижка, Золотой Пенек (сказка д’ Онуа “Зеленый змей”).
22. Солнце, Луна и Талия (Шарль Перро “Спящая красавица”, сказка Гримм “Шиповничек”).
23. Три цитрона (Сказка К. Гоцци “Три апельсина”).



5. Структура-сказочная матрешка.



- Сказка сказок состоит из 50 сказок. Одна большая включает в себя 49 остальных. Сказка начинается с истории Зозы и кончается ей. Имеют описание и мораль.
- Сказка о царевне-несмеяне, которая засмеялась, когда услышала перепалку между пажом и старухой, за что последняя прокляла девушку. Проклятье состояло в том, что ее единственным мужчиной может стать только князь Тадео, на которого фея наложила заклятие. Он лежал в гробнице, и спасти его могла, как и стать его женой, только девушка, которая наплачет за 3 дня кувшин слез.

Кто ищет, чего не подобает, найдет то, чего не хочет.

- Зоза почти наплакала кувшин, но заснула, и тогда служанка, “с ногами черными, как у сверчка”, доплакала в кувшин, оживила князя и стала его женой.
- Поняв, что случилось, Зоза с помощью трех орешков и их чудес, подаренных феями, доводит беременную служанку до непреодолимого желания слушать сказки. Тадео собирает сказочниц- уродливых старушек (10), и в течение 5 дней двор слушает сказки, которые содержат намеки на обман служанки (структура новелл эпохи Возрождения). В итоге правда раскрывается, Тадео расправляется со своей беременной африканкой и остается с Зозой.

6. Стил ь сказки- барокко.

- Не страшные, а странные сказки (мало нечисти, главная нечисть-сам человек).
- Высокое соединяется с низким, возвышенное с физиологическим.
- Трагедия и комедия в одном флаконе. Обреченность и оптимизм.
- Высокая плотность языка (П. Епифанов). Метафоры, сравнения, гиперболлизация. Упор на описательности, а не на действии (Н. Канепа).
- Фильм М. Гарроне иной. Он делает упор на визуальности и действии (но действие развивается медленно).



Пособие по комплиментам



“ ..Из какого мушкета вылетела эта прекрасная пуля, чтобы сразить этого короля, повалив его наземь? ...Как, откуда вошло это солнце? В каком саду вырос этот дивный цветок? Откуда вылупилась эта птичка, чтобы вытянуть из меня клювом, как червяка из земли, всю силу вожделенья? Какой корабль привез ее в эту страну? Какая туча пролила ее дождем на эту землю? Какие потоки красоты увлекают меня в море вздыханий?..”. И так еще полстраницы. (Сказка “Ободранная старуха”). В фильме Гарроне этого нет.

Неаполитанское стенание брошенной женщины

“Ох, жестокий Чечьо, это ли благодарность за мою любовь? Это ли ответ на мою преданность? Это ли награда за мои чувства?...Но кто бы мог подумать, перебежчик, предатель, что золото твоих слов окажется медью? Что вино в бочке твоих обещаний будет прокисшим? что хлеб твой тронут плесенью? О благородный поступок честного человека, о доблестный подвиг, достойный королевского сына! Насмеялся, натешился, насытился, кроил мне длинный плащ, а вышла короткая куртка, обещал моря и горы, а толкнул в канаву, умыл мне лицо, чтобы оставить меня с черным сердцем!... Сладко песни пелись, да по ветру разлетелись! Думала с ним жить, как мяско с жарком, а разбежались, как собака с котом!... Но не горюй: ибо знаешь, кто детей соблазняет, тот как моль погибает; знаешь, что у Неба в конторе писаря не пройдохи, фальшивую справку за взятку не напишут!...” (Плач Ренцы, “Светлый лик”, полторы страницы из 9, героиня умирает в конце).

7. Сказка как энциклопедия неаполитанской жизни (от рождения и до смерти).

- Пословицы и поговорки
- Словарь ругательств
- Рождение и смерть
- Занятия и досуг (танцы и игры)
- Кулинария
- Болезни и лекарства
- Разбой
- Придворная конкуренция и т.д.

Секс

- Половой акт – важный сюжетный элемент большинства сказок Базиле.
- Ассоциируется с процессом земледелия (обработкой земли), игрой, процессом приготовления еды (зачать ребенка- испечь вместе пиццу), сбором налогов и т.д.
- Супружеская измена и изнасилование используются как элемент сказок (“Солнце, Луна и Талия”, “Купец и его сыновья”, “Три короны”, “Дракон”).

Проституция

Проститутки. Часть жизни королей и принцев (“Миртовая ветвь”), сравнение поведения женщин с поведением проституток (“Ликкарда-Умница”). В Неаполе были целые кварталы, известные как места проституции.



Очистка организма

- Без секса можно, но без фекалий нельзя. Практически каждая сказка отсылает нас к важному в жизни человека процессу- очистке организма от еды. Нечистоты вывозили к морю. Специальное распоряжение властей предписывало домохозяйкам и служанкам выливать нечистоты с набережной в определенное время.
 - Поговорки на эту тему (не кубок разбить, а ночной горшок).
 - Выражение эмоций (“Ну-ка заткни сточную трубу, чтобы не текло дерьмо”. Так король убеждает дочь выйти замуж за огра в сказке “Блоха”).
 - Важная составляющая сюжета, средство решения проблем.
- (Таракан, мышонок и сверчок в одноименной сказке устраивают клизмы конкуренту главного героя, в сказке “Три феи” принц упал с ларя на ночной горшок и наделал много “вони и стыда”, в сказке “Дракон” птичка-фея помогает герою расправиться с колдуньей, накавав ей в глаза).

Вши

- В сказке “Три феи” и добрая, и плохая девушка должны расчесать волосы феям. Добрая девушка обнаруживает там “вошек и блошек, жемчужинки и гранатинки”, а злая - “вошь размером с горошину, а гниду- с две”.
- Вши были проблемой женщин всех сословий.

8. Почему мы не знали о сказках Базиле или причины маргинальности

1. Н. Канепа –неаполитанский диалект. В XVII в. сказки издавались на нем (7 изданий). В XVIII веке параллельно на неаполитанском диалекте (6 изданий) и “ненаучном” итальянском языке (6 изданий). В XIX в.- на неаполитанском (1), итальянском (3). Полный, но все же сухой перевод делает на итальянский в 1925 г. Бенедетто Кроче, после Второй мировой войны выходят еще 2 издания на итальянском и 1 на неаполитанском.

Впервые переведены на немецкий в 1846 г. (и еще 2 раза в XIX в). На английский – в 1848 г. (и еще три раза в XIX веке). В XX в. 2 версии в начале XX века повторяли старые и одна - перевод перевода Кроче. И Канепа в 2007 г.- полная версия.

Большой вопрос- качество и полнота перевода.

2. Изначальная маргинальность работы Базиле по сравнению с канонами итальянской литературы для историков литературы (Данте, Петраркой).
3. Маргинальность барокко для эпохи Просвещения. В XVIII в. итальянские просветители оценивали сказки Базиле негативно из-за их физиологичности, считалось, что это дурной вкус. И до конца XIX в. они были на обочине литературы. На рубеже XIX в.- начала XX в. они были реабилитированы как лучшее в барокко (Бенедетто Кроче), а барокко еще позже.
4. Главная причина, вероятно, кроется в стиле. В возможности адаптации сказок к жанру детской литературы. Перро и Гримм, при всей жестокости имеющейся в их сказках, написали истории, который имеют простой стиль и легки для всякого рода сокращений. Но не сказки Базиле с их описательностью и литературными наворотами.

Вот поэтому, по словам Франчески Лаццарин, даже в самой Италии люди верят, что литературная сказка- это “северное” явление (появилась во Франции, Германии, Скандинавии).



Фонд
Михаила
Прохорова

Присоединяйтесь к нам!!!

Генеральн
ый партнер

ГУМАНИТАРНЫЙ ЛЕКТОРИЙ



- Наша группа В контакте https://vk.com/humanities_lecture
- Канал на YouTube <http://www.youtube.com/c/ГуманитарныйЛекторий>



- Сайт проекта <http://polyclub.info/konfa/lektorij/>